**Гомельская областная научно-практическая конференция учащихся по естественнонаучным и социально-гуманитарным направлениям**

**«Поиск»**

Отдел образования, спорта и туризма Мозырского райисполкома

Государственное учреждение образования

«Гимназия имени Я. Купалы»

Секция «Немецкий язык»

**Die zwischensprachlichen Homonyme in den deutschen und russischen Sprachen und ihre Rolle bei der Übersetzung**

Учебно-исследовательская работа

Выполнила

Сулаева Элина Денисовна,

учащаяся 9 класса

Руководитель

Красикова Инесса Валерьевна,

учитель немецкого языка

Мозырь, 2018

Оглавление

[EINLEITUNG 3](#_Toc512023571)

[Kapitel 1. Die Herkunft des Begriffes „ Zwischensprachliche Homonyme“ und die Arten von zwischensprachlichen Homonymen 5](#_Toc512023572)

1.1 [Der Begriff „ Zwischensprachliche Homonyme“ 5](#_Toc512023573)

[1.2 Die Arten von Homonymen in der deutschen Sprache 6](#_Toc512023574)

[Kapitel 2 Die Homonyme bei der zwischensprachlichen Kommunikation 8](#_Toc512023575)

[2.1 Die Wortarten im Deutschen und im Russischen, die am häufigsten Homonyme sein zu können](#_Toc512023576)

[2.2 Die Rolle der Homonymen in den deutschen und russischen Sprachen bei der Übersetzung 9](#_Toc512023577)

[Schlussfolgerungen 11](#_Toc512023578)

[Quellenverzeichnis 12](#_Toc512023579)

[ANHANG 1 13](#_Toc512023580)

[ANHANG 2 16](#_Toc512023581)

[ANHANG 3 17](#_Toc512023582)

[ANHANG 4 19](#_Toc512023583)

[ANHANG 5 20](#_Toc512023584)

# EINLEITUNG

Fremdsprache ist ein wichtiges Instrument der Kommunikation zwischen den Menschen. Beim Erlernen der Fremdsprachen ist es sehr wichtig, den Wortschatz regelmäßig zu bereichern. Ohne reichen Wortschatz ist es unmöglich, die ganze Information zu verstehen und weiter eine Kommunikation zu verwirklichen. Aber um das Prozess des Fremdsprachenerlernens zu erleichtern, sollte man sich immer mehr Wörter merken. Aus anderen Sprachen kommen in die deutsche Sprache viele fremdsprachige Entlehnungen, zum Beispiel: „das Museum“, „die Apotheke“, „die Universität“, „die Garderobe“ und vieles mehr. Am häufigsten kommen diese Wörter mit ihren Schreiben, Aussprache und Bedeutung. Auch geht es auch um die Entlehnungen in der russische Sprache.

Aber es gibt dabei auch die Wörter, die in der deutschen und russischen Sprache ähnlich klingen, aber sie haben eine andere Bedeutung. Sie heißen „Homonyme“. Wenn man diese Wörter nicht richtig versteht, dann kann man Probleme mit der Übersetzung haben. Auf dieser Weise finde ich dieses Thema sehr aktuell. Also, die zwischensprachlichen Homonyme in diesen beiden Sprachen und ihre Rolle bei der Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche haben wir als Thema von unserer Arbeit bestimmt.

Das Ziel von unserer Arbeit wird auf solche Weise gestellt:

* man sollte die zwischensprachlichen Homonyme in den deutschen und russischen Sprachen entdecken;
* man sollte begründen, welche Rolle die zwischensprachlichen Homonyme bei der Übersetzung aus dem deutschen in die russische Sprache spielen.

Die Aufgaben von unserer Lernarbeit sind:

* theoretische Quellen zum unserer Thema erlernen und dabei den Begriff und die Arten von Homonymen bestimmen und aufklären, welche Wortarten in diesen beiden Sprachen am häufigsten Homonyme sein zu können;
* die zwischensprachlichen Homonyme in den deutschen und russischen Sprachen sammeln und zu einer Tabelle systematisieren.

Das Objekt von unserer Lernarbeit ist die Erscheinung der zwischensprachlichen Homonymie in den deutschen und russischen Sprachen. Unter dem Lerngegenstand versteht man die zwischensprachlichen Homonyme aus den Deutschschülerbüchern.

Dabei entsteht auch die Hypothese von unserer Arbeit: wenn wir vermuten, dass es zwischensprachliche Homonyme in dem Deutschen und dem Russischen gibt, dann diese Wörter können den Schülern stören, die Übersetzung richtig machen.

Während von unserer Untersuchung haben wir folgende Methoden benutzt: die Umfrage, das Vergleichen, die Analyse, die Systematisierung. Auch wurde eine praktische Methode gewählt: es wird ein Informationsblatt mit den Beispielen von zwischensprachlichen Homonymen geschafft werden.

# Kapitel 1. Die Herkunft des Begriffes „ Zwischensprachliche Homonyme“ und die Arten von zwischensprachlichen Homonymen

# 1.1 Der Begriff „ Zwischensprachliche Homonyme“

Bei der Übersetzung von verschiedenen Texten, Gesprächen, Gedichten habe ich aufgepasst, dass ich viele Wörter ohne Wörterbücher verstehen kann. Das ist in erster Linie mit Entlehnungen in der deutschen Sprache verbunden ist. Sie heißen „Kognaten“. Das sind die Wörter aus anderen Sprachen, die ähnliche Herkunft, Bedeutung und Aussprache haben. Sie nennt man als „richtige Freunde des Übersetzers“, weil sie die Information schneller und leichter verstehen helfen. Zum Beispiel: „die Bibliothek“, „der Teller“, „ das Café“.

Dabei gibt es auch die Wörter, die auch aus anderen Sprachen kamen. Sie haben ähnliche Aussprache, aber unterscheidet sich durch ihre Bedeutung. Solche Wörter nennt man „falsche Freunde des Übersetzers“, weil diese Wörter schlechte Hilfe leisten. Mit ihrer Hilfe übersetzt und versteht man die Information falsch; ganz anders, als man sollte. Diese Wörter werden „Homonyme“ genannt. In unserer Lernarbeit geht es um zwischensprachliche Homonyme in den deutschen und russischen Sprachen.

Homonyme sind zwei Wörter, die sowohl in der lautlichen als auch in der geschriebenen Form übereinstimmen, aber eine unterschiedliche Bedeutung haben. Als **Homonym** ([altgriechisch](https://de.wikipedia.org/wiki/Altgriechische_Sprache) „mit gleichem Namen“) bezeichnet man ein [Wort](https://de.wikipedia.org/wiki/Wort), das für verschiedene [Begriffe](https://de.wikipedia.org/wiki/Begriff_(Philosophie)) steht.[[1]](https://de.wikipedia.org/wiki/Homonym#cite_note-1)

Die Homonymie muss man von der **Polysemie** unterscheiden. **Die Polysemie** ist eine weitverbreitete Erscheinung in der Sprache. Die meisten Wörter der Sprache sind vieldeutig, oder polysem. Die Polysemie stellt verschiedene Bedeutungsinhalte mit einem gemeinsamen semantischen Element dar, die durch einen einheitlichen Lautkörper ausgedrückt sind. Man spricht bei einem polysemen Wort von einem Bedeutungsgefüge, das in lexikalisch-semantische Varianten zerfällt. Die Polysemie gilt allgemein als semantische Universale, als zentrale Eigenschaft lexikalischer Spracheinheiten und als struktureller Grundzug der Sprache als System. Keine einzige Sprache kann jeden konkreten Gegenstand mit einem neuen Wort bezeichnen [4].

Wege der Entstehung von Homonymen in den Sprachen sind folgende:

* durch den Zerfall der Polysemie;
* durch eine zum gleichen Ergebnis führende phonetische Entwicklung in Deutsch und in Russisch,
* durch zufälligen Zusammenfall der Lautgestalt verschiedener Wörter in den deutschen und russischen Sprachen [4].

Beim Fremdspracherlernen können nicht nur Anfänger, sondern auch die erfahrenen Übersetzer ihre Sprachgewohnheiten in das System der Fremdsprache übertragen. Unsere Muttersprache stößt uns dazu. Falsche Assoziationen weisen den Übersetzer in die semantischen Lehnübersetzungen ein, und dafür entstehen die Störungen von den lexikalischen Verbindungen bei der Übersetzung oder bei der Fremdsprachkommunikation [3].

# 1.2 Die Arten von Homonymen in der deutschen Sprache

Man sollte sagen, dass es in jeder Sprache selbst Homonyme gibt. Also, beobachten wir auch folgende Beispiele davon in der deutschen Sprache. In jeder Sprache unterscheidet man folgende Arten von Homonymen:

1. **Lexikalische Homonyme** sind Wörter mit der gleichen lautlichen Form und völlig verschiedenen Bedeutungen. Sie fallen üblicherweise in allen Formen zusammen, d.h. sie sind **vollständige** Homonyme [2]. Zum Beispiel: „der Messer“ – „der messende Mensch“ («резчик»), „das Messer“ – „Schneideinstrument“(«нож»)
2. **Lexikalisch-grammatische Homonyme** unterscheiden sich von einander sowohl lexikalisch, als auch grammatisch durch irgendein grammatisches Merkmal (verschiedene Wortarten; verschiedenes grammatische Geschlecht) [2]: „lernen“ als das Verb («учиться») – „das Lernen“ als das Substantiv («обучение»).
3. **Grammatische Homonyme**  unterscheiden sich durch die meisten grammatischen Merkmale: „während“ – „während“ («во время», «в течение») als Konjunktion und Präposition.

Diese Homonyme können **vollständig** sein, d.h. in allen grammatischen Formen zusammenfallen und dabei verschiedenen Wortarten angehören (während -während als Konjunktion und Präposition) und **unvollständi**g sein, die meistens derselben Wortart angehören, unterscheiden sich voneinander durch ihre grammatische Charakteristika: das grammatische Geschlecht oder durch die Pluralform: „das Wort“ – „die Worte“ als „Aussage“ («речь») und „die Wörter“ als „ein Teil davon“ («слово»). Einige Homonyme unterscheiden sich voneinander durch einige Merkmale: „das Bauer“ – „die Bauer“ („Vogelkäfig“-«клетка для птиц»), „der Bauer“ – „die Bauern“ („der Handarbeiter“ – «фермер»), „der Bauer“ – „die Bauarbeiter“ («строитель») [2].

**Die Homonyme sind in folgende Untergruppen einzuteilen:**

* **substantivierte Homonyme - „Homographe“:**

„die Band“ als „Musikkapelle“ («музыкальная группа»), „der Band“ als „das Buch“ («книга», «том»), „das Band“ als „die Bindung“(«связь»);

„der Kiefer“ als „der Gesichtsteil“ («челюсть») – „die Kiefer“ als „die Baumart“ «сосна»; „der Tor“ als „der dumme Mensch“ («глупец») – „das Tor“ als „die Gebäudeöffnung“ («ворота»); „die Heide“ als „die Steppe“ («степь») – „der Heide“ als „kein Christ“ («язычник»).

* **lautlicherer Zusammenfall -„Homophone“:**

„wer“ als Fragewort («кто») – „die Wehr“ als „die Stauanlage“(«плотина»); „das Lied“ als „Musikstück“(«песня») – „das Lid“ als „Augenteil“(«веко»).

* **Homonyme mit unterschiedlichen grammatischen Formen - „Homoformen“**:

sind**:** „das gelesene Buch“ («прочитанная книга») – „das Gelesene“ («прочитанное»).

# Kapitel 2. Die Homonyme bei der zwischensprachlichen Kommunikation

# 2.1. Die Wortarten in den deutschen und russischen Sprachen, die am häufigsten Homonyme sein zu können

Das Problem der Homonyme ist ein Problem der gleichlautenden sprachlichen Einheiten, die es in der deutschen und in der russischen Sprache gibt.

Darum unterscheidet man auch **Homographe, Homoformen** und **Homophone.** [[2]](https://de.wikipedia.org/wiki/Homonym#cite_note-1)

**Homographe** sind Lexeme, die bei unterschiedlicher Bedeutung und Aussprache die gleiche Schreibung aufweisen. Zum Beispiel: „reklamieren“ als „sich beklagen“­, „sich beschweren“. Die russische Übersetzung «рекламировать» hat die Bedeutung „eine Werbung machen“. Das deutsche Wort „der Dichter“ versteht man oft in Russisch «диктор».

**Homoformen** sind Lexeme mit gleichem Lautkörper, die zu unterschiedlichen Wortarten gehören. Zum Beispiel, das Verb „pauken“ assoziiert man mit dem russischen Substantiv in Pluralform «пауки», das Substantiv „Pulli“ bezeichnet man oft als russisches Substantiv im Plural «пули». Das Adverb „atemberaubend“ verstehen einige von den befragten Schülern als einen Ausdruck «атомная бомба». Unter dem Substantiv in Plural „die Lexika“ verstehen oft die Gymnasiasten das Substantiv im Singular «лексика».

**Ein Homophon** (griechisch – „homophonos“ –„gleichlautend“) ist ein Wort, das die gleiche Aussprache wie ein anderes mit unterschiedlicher Bedeutung hat.

Homophone sind Wörter, die gleiche Aussprache bei unterschiedlicher Bedeutung und Schreiben aufweisen. [[1]](https://de.wikipedia.org/wiki/Homonym#cite_note-1) Zum Beispiel: „der Kater“ bezeichnet man als das russische Wort «катер», das deutsche Wort „die Blüte“ als das russische Wort «блюдо», das Wort „die Mücke“ als ihre falsche Übersetzung «муха».

Also, laut unserer Befragung der Schüler der 6-10Klassen des Janka-Kupala-Gymnasiums, die in zwei Gruppen geteilt wurden, haben wir festgestellt, dass die meisten Homonymen zu den Substantiven gehören. (Anhang 1). Weiter werden die Verben, danach Adjektive und Adverbien getroffen. (Anhang 2).

Bei unseren Untersuchungen von den Homonymen wurde festgestellt, dass in Deutsch und in Russisch gibt es zwischensprachliche Homonyme in verschiedenen Wortarten, aber die meisten von ihnen gehören zu den Substantiven.

# 2.2. Die Rolle der Homonymen in den deutschen und russischen Sprachen bei der Übersetzung

Um die Rolle der Homonymen von den deutschen und russischen Sprachen bei der Kommunikation besser zu verstehen, haben wir eine Untersuchung gemacht. Dafür wurden 45 Schüler von Janka – Kupala – Gymnasium befragt: 31 Schüler der 6-8 Klassen und 14 Schüler von der 9 – 10 Klassen. Für die Übersetzung wurden 16 Homonymen von den deutschen und russischen Sprachen und 5 Sätze mit Homonymen angeboten. (Anhang 3). Die Statistik hat gezeigt, dass mehr als 50% der Schüler der 6 – 8 Klassen 9 von 16 gebotene Wörter richtig übersetzt haben. Im Gegenstand haben mehr als 50 % der Schüler von den 9 – 10 Klassen 8 Wörter davon richtig verstanden (Anhang 4). Um alles besser zu sehen, führen wir einige interessante Beispiele.

Das Wort „die Details“ haben nur 35% der Schüler der 6 – 8 Klassen und 26% der 9 – 10 Klassen richtig übersetzt. Die meisten von allen bezeichnen dieses Wort als russische «детали» oder «запчасти», aber nur wenige von ihnen kennen eine richtige Übersetzung «подробности».

Das Wort „die Klette“ hat bei den 39% der Schülern 6-8 Klassen eine Assoziation und bei den 21% der Schülern 9 – 10 Klassen mit den russischen Wörtern «клетка» oder «клевер», sondern nicht mit seiner richtigen Übersetzung «лопух», «репейник».

Das Wort „der Comic“ verstehen 58% der Schülern 6-8 Klassen und nur 7% der Schülern 9 – 10 Klassen richtig «комикс». Der andere Teil versteht das Wort falsch als «актёр-комик». Das kann man auf solcher Weise erklären, dass die Schüler der heutigen 6 – 8 Klassen neue, moderne Schülerbücher haben, in denen es moderneren Lernstoff zu den vielen lebenswichtigen Themen gibt.

Wenn es um die Sätze, die Homonymen enthalten, geht, haben gleiche Anzahl der Schüler sie richtig übersetzt: also 80% von allen Sätzen in beiden Gruppen (Anhang 5), weil der Kontext ihnen richtig diese Sätze verstehen hilft.

Also, den deutschen Satz „Wir sind gekommen, um euch zu reklamieren“ haben nur wenige Schüler richtig übersetzt: nur 23% der allen befragten 6-8 Klassen und nur 28% von den 9 – 10 Klassen. Die anderen verbinden das Wort „reklamieren“ mit dem russischen Wort «рекламировать».

Aber den Inhalt der anderen angebotenen Sätze haben mehr als 50 % der befragten Gymnasiasten richtig verstanden. Zum Beispiel den Satz „Ein von unseren Nachbarn grabt Kartoffel auf dem Feld“ haben 55% der Schüler der 6 – 8 Klassen und 92 % der 9 – 10 Klassen richtig übersetzt. Nur weniger Teil von befragten in jeder Klassengruppen 45% und 8% haben diesen Satz als «Один из наших соседей ворует картофель на поле» also falsch verstanden.

Auf solche Weise kann man behaupten, dass die meisten befragten Schüler in beiden Gruppen bei der Übersetzung ihre Fremdsprachkenntnisse benutzt haben. Danach folgen ihre Vermutungen und das Vergleichen mit russischen Wörtern, die ihnen momentan einfallen. Dabei freut uns diese Tatsache, dass die meisten von den befragten Schülern einen großen Wortschatz beherrschen haben, um die angebotenen Wörter und Sätze mit zwischensprachlichen Homonymen richtig zu übersetzen.

Dabei kann sagen, dass die die zwischensprachlichen Homonymen bei der Übersetzung werden sie als „falsche Freunde des Übersetzers“ bezeichnet werden: wenn der Übersetzer diese Wörter falsch versteht, so wird die Information fehlerhaft einnimmt.

# Schlussfolgerungen

Auf solche Weise sind wir zu folgenden Ergebnissen gekommen: im Deutschen und in dem Russischen gibt es bestimmte Zahl der zwischensprachlichen Homonyme. Das sind die Wörter, die zwischeneinander ähnliche Aussprache, aber ganz verschiedene Bedeutung haben. Der größte Teil davon gehört zu den Substantiven, weiter folgen die Verben, Adjektive, Adverbien und andere Wörter.

Also, die zwischensprachlichen Homonyme können wirklich stören die richtige Bedeutung der Wörter und dann der ganzen Sätze zu verstehen. Diese Tatsache haben wir bei unserer Untersuchung festgestellt: die zwischensprachlichen Homonyme spielen oft die Rolle der „falschen Freunde des Übersetzers“.

Aber die meisten befragten Gymnasiasten der 6 – 10 Klassen haben einen großen Wortschatz und können richtig die Definitionen der Wörter verstehen. Wir halten das für eine gute Tendenz, weil die Schüler viel und gern mit verschiedensten Wörterbüchern umgehen können.

Die gesammelten Wörter, die zwischensprachlichen Homonyme sind, haben wir zu einer Tabelle systematisiert. Dabei hoffen wir, dass unser Informationsblatt den Schülern hilft, die Übersetzungen ohne Fehler machen.

# Quellenverzeichnis

1. Большой толковый словарь немецкого языка: Для изучающих немецкий язык/ Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – М.: Изд-во Март, 1998. – 1248 с.
2. Викисловарь/Приложение: Ложные друзья переводчика. URL: http://goo.gl/ KL5SHT.
3. Лобковская Л.П. О понятии межъязычной омонимии // Вестник Челябин- ского государственного университета. 2012. № 20 (274). С. 79-87.
4. Кузнецова И. Н. О лексической интерференции в одном и разных языках // Вестн. Моск. ун-та. – Сер. 9. Филология. – 1997. – №1. – С. 43 – 51.

# *ANHANG 1*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Das deutsche Wort** | **Übersetzung** | **Homonyme in Russisch** |
| das Anekdote | исторический случай | анекдот |
| der Angel | удочка | ангел |
| der Artikel | статья | артикль (грамм.) |
| der Atem | дыхание | атом |
| der Band | том, книга | банда |
| die Blüte | цветок | блюдо |
| der Bock | козёл | бок |
| die Brille | очки | бриллианты |
| der Comic | комикс | актёр-комик |
| der Dichter | поэт | диктор |
| die Details | подробности | детали |
| der Dom | собор | дом |
| die Dose | жестяная банка | доза |
| der Film | фильм, киноплёнка | фильм |
| das Glas | стакан, стекло | глаз |
| der Grund | основа, причина | грунт |
| die Intelligenz | ум, интеллект | интеллигент |
| der Junge | мальчик | юнга |
| das Kamera | фотоаппарат | камера |
| der Kapitel | глава | капитал |
| der Karton | коробка | картон |
| der Kater | кот | катер |
| die Klassenarbeit | контрольная работа | классная работа |
| die Klette | репейник | клетка |
| der Kiefer | челюсть | кефир |
| der Knopf | пуговица | кнопка |
| die Komposita | словосложение | композиция |
| der Kot | грязь | кот |
| die Kost | пища, еда | кость |
| das Kotelett | бакенбарды | котлеты |
| die Krawatte | галстук | кровать |
| der Krieg | война | крик |
| die Kröte | жаба | крот |
| die Krücke | костыль | крюк |
| der Krug | кружка | круг |
| das Lagern | хранилище | лагерь |
| der Lektor | редактор | лектор |
| das Lexika | словарь | лексика |
| die Limo | лимонад | лимон |
| die Linie | маршрут транспорта | линия |
| die Liste | список | лист |
| das Lob | похвала | лоб |
| der Lokal | ресторан | локальный |
| die Lunge | лёгкие | лунка |
| das Magazin | журнал | магазин |
| der Matsch | слякоть | матч |
| die Mord | убийство | морда |
| die Mücke | комар | муха |
| die Natur | природа | натура |
| das Niveau | уровень | нива |
| das Packet | бандероль | пакет |
| das Paddel | весло байдарки | падаль |
| der Panzer | танк | панцирь |
| das Parkett | партер | паркет |
| der Pass | паспорт | пас (спорт.) |
| die Plastik | скульптура | скульптура |
| die Post | почта | пост |
| die Probe | репетиция | проба |
| der Prospekt | рекламная листовка | проспект |
| der Pulli | свитер | пули |
| die Rasse | порода | раса |
| die Regie | режиссура | режим |
| der Rock | юбка | рок (муз.) |
| die Schachtel | коробка | шахта |
| die Schar | толпа | шар |
| die Schlange | очередь | шланг |
| die Stille | молчание, покой | стиль |
| die Stimmung | настроение | стимул |
| das Studium | обучение в ВУЗе | студия |
| der Tank | ёмкость для жидкости | танк |
| das Tier | животное | тир |
| der Titel | название | титул |
| der Ton | звук | цветовой тон |
| der Trost | утешение | трость |
| der Trupp | отряд | труп |
| der Turm | башня | тюрьма |
| der Vokal | гласный звук | вокал |

# *ANHANG 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Das deutsche Wort** | **Übersetzung** | **Homonyme in Russisch** |
| atemberaubend | захватывающий дух | атомная бомба |
| braten | жарить | братья |
| da | здесь, тут | да |
| elf | одиннадцать | эльф |
| eventuell | возможно | авантюрный |
| graben | копать | грабить |
| ja | да | я |
| knabbern | грызть | крабы |
| komisch | странный | комичный |
| naschen | лакомиться | наши |
| normal | обычный | нормальный |
| ordnen | приводить в порядок | орден |
| packen | хватать | паковать |
| pauken | зубрить | пауки |
| proben | репетировать | пробовать |
| pusten | дуть | пускать |
| reklamieren | жаловаться | рекламировать |
| recherchieren | искать в Интернете | решать |
| römisch | римский | румынский |
| sogar | даже | загар |
| trüb | пасмурный | труба |

# *ANHANG 3*

**Тест на понимание без использования словаря**

Выберите свой вариант перевода приведённых ниже слов и предложений

1. **„der Comic“** –a) актёр-комик; b) комикс; c) снежный ком
2. **„die Blüte“ –**a) цветок; b) блюдо; c) посуда
3. **„die Rasse“** – a) порода; b) роса; c) раса
4. **„der Vokal“** – a) слово; b) гласный; c) вокал (голос)
5. **„der Angel“**– a) удочка; b) ангел; c) яблоко
6. **„die Details“**– a) детали; b) запчасти; c) подробности
7. **„der Karton“**– a) коробка; b) пачка; c) картонная бумага
8. **„die Klette“**– a) клевер; b) лопух; c) клетка
9. **„der Matsch“**– a) матч; b) морская галька; c) слякоть
10. **„die Mord“**– a) драка; b) мордочка; c) убийство
11. **„die Mücke“**– a) мошка; b) комар; c) муха
12. „**das Niveau“**– a) поле; b) новичок; c) уровень
13. **„das Paddel“**– a) падаль; b) борозда; c) весло
14. **„der Panzer“**– a) броня; b) панцирь; c) танк
15. **„die Schar“**– a) толпа; b) воздушный шар; c) шум
16. **„der Trupp“**– a) отряд; b) труп; c) актёр

Выберите свой вариант перевода приведённых ниже предложений

1. **Wir sind gekommen, um euch zu reklamieren.**

a) Мы пришли, чтобы сделать для вас рекламу товара.

b) Мы пришли, чтобы на вас пожаловаться.

c) Мы пришли, чтобы подать у вас заявку.

1. **Das Jugendmagazin macht heute eine Umfrage.**

a) Молодёжное движение проводит анкетирование.

b) Молодёжный магазин проводит распродажу.

c) Молодёжный журнал проводит опрос.

1. **Im Moment fühle mich gut, darum brauche ich keine Trost.**

a) В данный момент я чувствую себя хорошо, поэтому мне не нужно утешение.

b) В данный момент я чувствую себя хорошо, поэтому меня не одолевает тоска.

c) В данный момент я чувствую себя хорошо, поэтому мне не нужна трость.

1. **Das Tier packt mich unerwartet.**

a) Игру «Тир» запаковывают для меня неожиданно.

b) Тир закрывают неожиданно для нас.

c) Животное неожиданно хватает меня.

1. **Ein von unseren Nachbarn grabt auch Kartoffel auf dem Feld.**

a) Один из наших соседей крадёт картофель на поле.

b) Один из наших соседей копает картофель на поле.

c) Один из наших соседей покупает картофель на поле

# *ANHANG 4*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | **Wort** | **Richtige Antworten**  **der Schüler**  **6-8 Klassen (%)** | **Richtige Antworten der Schüler 9-10 Klassen (%)** |
| 1. | der Comic | 58 % | 7 % |
| 2. | die Blüte | 23% | 64 % |
| 3. | die Rasse | 76 % | 36 % |
| 4. | der Vokal | 55 % | 3 % |
| 5. | der Angel | 77 % | 43 % |
| 6. | die Details | 35 % | 26 % |
| 7. | der Karton | 52 % | 50 % |
| 8. | die Klette | 39 % | 21 % |
| 9. | der Matsch | 52 % | 36 % |
| 10. | die Mord | 39% | 64 % |
| 11. | die Mücke | 42 % | 50 % |
| 12. | das Niveau | 49% | 58 % |
| 13. | das Paddel | 59 % | 50 % |
| 14. | der Panzer | 42 % | 79 % |
| 15. | die Schar | 58 % | 43 % |
| 16. | der Trupp | 58 % | 58 % |

# *ANHANG 5*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | **Sätze mit Homonymen** | **Richtige Antworten**  **der Schüler**  **6-8 Klassen (%)** | **Richtige Antworten der Schüler 9-10 Klassen (%)** |
| **1.** | Wir sind gekommen, um euch zu reklamieren. | 23% | 28 % |
| **2.** | Das Jugendmagazin macht heute eine Umfrage. | 61 % | 79 % |
| **3.** | Im Moment fühle mich gut, darum brauche ich keine Trost. | 71 % | 58 % |
| **4.** | Das Tier packt mich unerwartet. | 87 % | 92 % |
| **5.** | Ein von unseren Nachbarn grabt Kartoffel auf dem Feld. | 55 % | 92 % |